

## CONTRACT DE CESIUNE A DREPTURILOR DE AUTOR

Nr. 998/09.05.2023

### COPYRIGHT CESSON CONTRACT

No. 998/09.05.2023

Între

**TEATRUL NATIONAL "RADU STANCA" SIBIU**, cu adresa: Bd.

Corneliu Coposu, nr. 2, 550245, Sibiu, telefon: 0040. 269. 210. 092, fax:

0040. 269. 210. 532, cod TVA:RO36046955,

cont: RO35RNCCB0227036041740002 deschis la BCR Sibiu, reprezentat prin

Constantin Chiriac – Director General, numit în continuare

**ORGANIZATORUL**, pe de o parte

Si

Between,

**"RADU STANCA"**

ONAL THEATRE SIBIU, with the address: 2

nr.DNI 26060930K, eliberat de Spania,, valabil pana la data de 10.05.2026,

resident al :Spain cont bancar deschis la Bank ING - Av. Diagonal 475

(08036) Barcelona - Spain, Account holder: Mercedes Martin Garcia, IBAN:

ES95 1465 0150 54 1718141076, BIC: INGDESMXXX, numit in

continuare **COLABORATORUL**, pe de altă parte, a intervenit prezentul

contract,

Preambul

Întrucât, **ORGANIZATORUL** dorește să prezinte în cadrul Festivalului  
International de Teatru de la Sibiu 2023 spectacolul intitulat "**OVEJA  
NEGRA**" (denumit în continuare "spectacolul") pentru o reprezentare

Preamble

Whereas the  
International  
Festival 2023 the performance entitled "**OVEJA  
NEGRA**" (hereinafter referred to as "the performance") for stage and

pe scenă, și dorește să angajeze serviciile COLABORATORULUI în legătură cu aceasta, părțile convin de comun acord asupra următoarelor clauze:

## 1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Prin prezentul contract, COLABORATORUL, în vederea realizării spectacolului, se obligă să susțină 2 spectacole, cu prezentări publice în data de 25 și 26 iunie, în Piața Habermann , în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2023.

## 2. REMUNERATIILE CONDITIILE DE PLATĂ

2.1. Remunerarea negociată de partii este de 2.350 euro respectiv, 11.750 Ron la un curs estimat de 1 EURO = 5 Ron și reprezintă suma bruta care va fi supusă impozitării prin reținere la sursă cu o cota de impozitare de 16% conform dispozițiilor legale în vigoare. ORGANIZATORUL se obligă să achite către bugetul de stat impozitul(16% = 3.095 lei, respectiv 619 EURO) care se aplică la suma brută a onorariului artistic.

2.2. Plata remunerării se va face după indeplinirea obligațiilor menționate la art.1 în termen de maxim 30 de zile lucrătoare.

2.3. Plata va fi făcută în contul bancar al COLABORATORULUI.

2.4. Teatrul Național "Radu Stanca" asigură cazarea și transportul internațional al COLABORATORULUI. (transportul internațional se limitează la 1 drum dus-intors de la domiciliul COLABORATORULUI).

2.5. Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de

wishes to engage the services of the COLLABORATOR in connection therewith, the parties mutually agree to the following clauses:

## 1. CONTRACT PURPOSE

1.1. The COLLABORATOR, in order to present the performance, hereby undertakes to perform 2 shows, with public presentations on 25 and 26 June 2023, at Habermann Market, within the Sibiu International Theatre Festival 2023.

## 2. REMUNERATION AND PAY CONDITIONS

2.1. The remuneration negotiated by the parties is 2.350 Euro respectively 11.750 Ron at an estimated rate of 1 EURO = 5 Ron and represents the gross amount that will be subject to withholding tax at a rate of 16% according to the legal provisions in force. The ORGANIZER undertakes to pay to the state budget the tax (16% = 3.095 Ron, i.e. 619 EURO) which is applied to the gross amount of the artistic fee.

2.2. Payment of remuneration shall be made after the obligations referred to in Article 1 have been fulfilled within a maximum of 30 working days.

2.3. The payment will be made to the bank account of the COLLABORATOR [REDACTED]

2.4. "Radu Stanca" National Theatre provides accommodation and international transport for the COLLABORATOR. (the international trip from the COLLABORATOR's home).

2.5. The related expenses will be paid by each of the contracting parties in the country of error, delay in payment, generated by

date bancare cronate comunicate de COLABORATOR va fi suportată de către acesta prin plata de către acesta a comisiilor bancare aferente realizării reluării plăji. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul COLABORATORULUI, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.

### **3. DURATA CONTRACTULUI**

3.1. Prezentul contract se încheie începând cu data semnării sale urmând a fi considerat finalizat la înăperearea integrală a tuturor obligațiilor contractuale.

### **4. OBLIGAȚIILE ORGANIZATORULUI**

Pe perioada executării prezentului contract ORGANIZATORUL se obligă:

4.1. La cererea COLABORATORULUI, să comunice numele său în caietele program, afișe sau prin orice alte materiale informative sau publicitate referitoare la obiectul contractului, atât fizic, cât și în orice fel de comunicare din mediul virtual, elaborate de către ORGANIZATOR.

4.2. Să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale ale COLABORATORULUI recunoscute de lege.

4.3. Să-l remunereze pe COLABORATOR la datele stabilite în prezentul contract pentru rezultatul activității sale.

4.4. Să plătească impozitul de venit în conformitate cu prevederile în vigoare ale Legii nr.227/2015 privind Codul Fiscal.

erroneous bank data communicated by the Collaborator, will be borne by him by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the COLABORATOR's fees, without notice and without the intervention of the courts.

### **3. DURATION OF CONTRACT**

3.1. This contract shall be concluded as from the date of its signature and shall be deemed to be completed upon full performance of all contractual obligations.

### **4. OBLIGATIONS OF THE ORGANIZER**

During the performance of this contract ORGANIZER undertakes:

4.1. At the request of the COLABORATOR, to communicate its name in the programme booklets, posters or through any other information or advertising material relating to the subject matter of the contract, both physically and in any kind of communication in the virtual environment, developed by the ORGANIZER.

4.2. Recognize and guarantee respect for all moral rights of the COLLABORATOR recognized by law.

4.3. to remunerate the COLABORATOR on the dates set out in this contract for the result of his work.

4.4 To pay income tax in accordance with the provisions in force of Law no 227/2015 on the F

**4.5.** Să asigure transferul de la aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentațiilor) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.

## **5. OBLIGAȚIILE COLABORATORULUI**

În execuțarea prezentului contract COLABORATORUL se obligă:

- 5.1.** Să respecte clauzele convenite cu ORGANIZATORUL.
- 5.2.** Să exonereze ORGANIZATORUL de orice reclamații referitoare la drepturile de autor privitoare la obiectul prezentului contract.
- 5.3.** Să furnizeze Organizatorului detalii complete cu privire la scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice legate de producție.
- 5.4.** Riderul tehnic aprobat și semnat de către reprezentanții tehniici ai părților, precum și clarificările din corespondența prin e-mail dintre părți vor constitui Anexa 2 la prezentul contract.
- 5.5.** Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală, dacă este cazul, acestea fiind anexele 3 și 4 la prezentul contract.
- 5.6.** În conformitate cu prevederile Legii nr. 8/1996 privind drepturile de autor și drepturile conexe, COLABORATORUL va fi de acord cu înregistrarea video și/sau audio de către ORGANIZER a 15 minute din repetiția cu costume sau din reprezentație, pe baza programării inițiale, fără a solicita niciun cost suplimentar. Din fragmentul de 15 minute, ORGANIZATORUL se angajează să nu difuzeze mai mult de 3 minute din

**4.5.** To provide transfer from/at the airport in Romania to the hotel, as well as between the hotel and the venue (during set-up, rehearsals and performances) if the distance between them is more than 15 minutes' walk.

## **5. COLLABORATOR OBLIGATIONS**

In the performance of this contract the COLLABORATOR undertakes:

- 5.1.** To comply with the clauses agreed with ORGANIZER
- 5.2.** To indemnify ORGANIZER from any copyright claims relating to the subject matter of this contract.
- 5.3.** To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production.
- 5.4.** The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be Annex 2 to this contract.
- 5.5.** To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.
- 5.6.** In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, COLLABORATOR will agree to the video and/or audio registration of ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or representation, based on the initial scheduling, without requiring any additional costs. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to cast more than 3 minutes of the filmed material and

materialul filmat, iar distribuirea materialului este strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS în scop educațional și/sau pentru arhiva proprie.

5.6. Colaboratorul va fi disponibil, conform programului preliminar, pentru interviuri pentru conferințe, presă, online, TV, radio, etc.

## 6. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

6.1. Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa.

6.2. ORGANIZATORUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea COLABORATORULUI la plata de daune pentru prejudiciile cauzate ORGANIZATORULUI în situațiile în care nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.

6.3. COLABORATORUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea ORGANIZATORULUI la plata de daune pentru prejudiciile pe care acesta îl-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate în prezentul contract.

## 7. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

7.1. Părțile sunt de acord că prezentul contract va fi guvernat de legile române. În cazul oricărui litigiu care deurge din prezentul contract, părțile vor face tot posibilul pentru a soluționa litigiul pe cale amabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu.

the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.

5.6. The COLLABORATOR will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.

## 6. CONTRACTUAL LIABILITY

6.1. Each party shall be liable to the other for damage caused by its own fault.

6.2. THE ORGANIZER shall be entitled to request the competent courts to order the COLLABORATOR to pay damages for the harm caused to the ORGANIZER in cases where it has not complied with its obligations under this contract.

6.3. The COLLABORATOR shall be entitled to request to the competent courts to order the ORGANIZER to pay damages for the harm caused to it by the latter's failure to comply with the terms of this contract.

## 7. SOLVING DISPUTES

7.1. The parties [REDACTED] that this contract shall be governed by Romanian law. In the event that a dispute arises out of this contract, the parties will do their best to reach a mutually agreeable solution, which courts have jurisdiction following the signing of [REDACTED]

## **8. ALTE CLAUZE**

### **8. OTHER CLAUSES**

**8.1.** Părțile se angajăază să asigure confidențialitatea asupra tratativelor purtate în vederea încheierii acestui contract precum și asupra acelor clauze care, prin natura lor nu sunt de notorietate publică.

**8.2.** Forța majoră exonerăază de răspundere partea care o invocă potrivit legii.

**8.3.** Prevederile prezentului contract se completează cu dispozițiile Legii nr.8/1996, modificată și completată prin Legea nr.285/2004, ale Codului Civil, Legii nr.227/2015 privind Codul Fiscal, cu modificările ulterioare, O.G.51/1998 aprobată și modificată prin Legea 245/2001, cu modificările și completările ulterioare.

**8.4.** În prezentul contract, în conformitate cu prevederile Regulamentului (UE) nr. 679/2016 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene, privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date, prin date cu caracter personal se înțelege: nume și prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de domiciliu, rezidența fiscală, adresa de e-mail, număr de telefon, semnatura persoanei fizice, contul bancar și orice alte date care identifică persoana fizică.

**8.5.** Datele cu caracter personal vor fi prelucrate pentru luarea în evidență, executarea și gestionarea prezentului contract și/sau oricărora documente semnate între părți; niciuna dintre părți nu va prelucra datele în scopuri secundare, incompatibile cu scopurile pentru care le-a colectat.

**8.6. COLABORATORUL,** prin semnarea prezentului contract:

**8.1.** The parties undertake to keep confidential the negotiations conducted with a view to concluding this contract and those clauses which, by their nature, are not public knowledge.

**8.2.** Force majeure shall exempt from liability the party invoking it according to law.

**8.3.** The provisions of this contract are supplemented by the provisions of Law no.8/1996, amended and supplemented by Law no.285/2004, the Civil Code, Law no.227/2015 on the Fiscal Code, as amended. O.G.51/1998 approved and amended by Law 245/2001, as amended.

**8.4.** In this contract, in accordance with the provisions of Regulation (EU) No 679/2016 of the European Parliament and of the Council of the European Union on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, personal data means: name and surname, personal identification number, series and number of identity card, home address, tax residence, e-mail address, telephone number, signature of the natural person, bank account and any other data identifying the natural person.

**8.5.** Person [REDACTED] be processed for the purposes of recording, executing a contract and/or any documents signed between the parties. Neither party will process the data for secondary purposes in accordance with the purposes for which it collected them.

R, by signing this contract:

(i) își exprimă în mod expres și irrevocabil acordul privind prelucrarea datelor cu caracter personal necesare pentru executarea prezentului contract și/sau oricărora documente semnate între părți (nume și prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de e-mail, telefon și semnătura, etc.);

(ii) a citit și a înțeles conținutul prezentului capitol și a acceptat în mod expres fiecare clauza.

8.7. Prezentul acord a fost compus în 2 exemplare (in cuvinte: două) identice, fiecare în limba română și engleză, din care fiecare parte va păstra 1 exemplar (in cuvinte: unul).

În caz de discrepanță între versiunea română și engleză a prezentului acord, versiunea relevantă și obligatorie este cea în limba engleză.

(i) expressly and irrevocably agrees to the processing of personal data necessary for the performance of this contract and/or any documents signed between the parties (name and surname, personal identification number, series and number of identity card, e-mail address, telephone number and signature, etc.);

(ii) has read and understood the contents of this chapter and expressly accepted each clause.

8.7. This Agreement has been composed in 2 identical copies (in words: two), each in Romanian and English, of which each party shall retain 1 copy (in words: one).

In the event of any discrepancy between the English and Romanian versions of this Agreement, the relevant and binding version shall be the English version.

Organizator: Teatrul Național

Director General: Constantin Chițoiu

Director economic: Irina Albu

Responsabil contract: Dan Bartolomei

Consilier juridic: Adrian Ristea

MERCEDEZ-BENZ GARCÍA

**OFFER**

**TO THE ATTENTION OF THE NATIONAL THEATRE "RADU STANCA" SIBIU**

The undersigned, MERCEDES MARTÍN GARCÍA, residing in URUGUAY 20 3º1 (08320) EL MASNOU - BARCELONA - SPAIN, resident of Spain holder of identity card nr.DNI 26060930K, issued by Spain, valid until 10.05.2026 with bank account IBAN:Bank ING - Av. Diagonal 475 (08036) Barcelona - Spain, Account holder: Mercedes Martín García, IBAN: ES95 1465 0150 54 1718141076, BIC: INGDESMXX, e-mail: DUOLAOS@GMAIL.COM, phone number: +34685032414

I present my offer to participate in the Sibiu International Theatre Festival 2023:

Performance: Oveja Negra

Performance schedule: 25 & 26 of June

Venue: Habermann Market

Duration of each performance: 50 min

For this, I ask for a fee of 2.350 EURO [REDACTED] accommodation (breakfast included)

Data: 09.05.2023

Signature,

MERCEDES MARTÍN GARCÍA